

**ANKARA YILDIRIM BEYAZIT UNIVERSITY – DEPARTMENT OF .....**  
**COURSE SYLLABUS**

Course Code	Course Title	Course Type	ECTS Credits	Prerequisite Information	Date of Preparation
IMT326	Editing Machine Translation II	Compulsory	5	-	19.09.2025
<b>Instructor of the Course &amp; E-Mail Address</b>	Asst. Prof. Dr. Burcu TÜRKMEN, burcuturkmen@aybu.edu.tr				
<b>Office Hours &amp; Office Room</b>	Monday: 16:00-18:00, Tuesday: 16:00-18:00				
<b>Course Content and Objectives</b>	The course aims to enable translation students to reinforce the basic and theoretical knowledge they have learned in the Machine Translation Proofreading I course and to perform machine translation editing (post-editing) on different text types with application examples.				
<b>Textbook(s)</b>	<p>Nitzke, J., &amp; Hansen-Schirra, S. (2021). A short guide to post-editing.</p> <p>Nitzke, J. (2018). Problem-solving activities in post-editing and translation from scratch: A multi-method study.</p> <p>Can, M. Z., &amp; Türkmen, B. (2018). Yabancı dile doğru gerçekleştirilen çevirilerde bağımsız son biçimleyicilerin işlevleri: Çeviribilim öğrencileriyle gerçekleştirilen bir uygulama örneği. <i>Journal of Translation Studies</i>, XX(X), ss-ss.</p> <p>Çetiner, C. (2019). Makine çevirisi sonrası düzeltme işlemine (post-editing) yönelik kapsamlı bir inceleme. <i>Journal of Translation Studies</i>, XX(X), ss-ss.</p> <p>Türkmen, B. (2019). Çeviri eğitiminde teknoloji ve dijital medya edinci. Gece Akademi Yayınevi</p> <p>Burchfield, R. W. (1998). <i>Fowler's Modern English Usage</i>. Oxford, Clarendon Press.</p> <p>The Chicago Manual of Style. (2010) 16th ed. rev. and expanded. Chicago: University of Chicago Press.</p> <p>Lanham, Richard. (2002). <i>Revising Business Prose</i>. 4th ed. Needham Heights, Mass.: Longman</p>				
<b>Teaching Methods and Techniques</b>	(The teaching methods and techniques used in the course, such as homework, class discussions, and reading materials, should be listed here.)				
<b>Course Learning Outcomes</b>	1	Identify grammatical and spelling errors in basic Turkish and English texts.			
	2	Develop solutions to eliminate grammatical errors in Turkish and English translated texts.			
	3	Explain and implement the pre-editing process in machine translation of different text types.			
	4	Explain and implement the post-editing process in machine translation of different text types.			
<b>Program Outcomes Contributed by the Course</b>	<b>Program Outcomes (PO)</b>				
	1	They possess the methodological and process knowledge to apply the concepts and theories of translation studies in written and oral translation processes.			
	2	They can acquire knowledge of general knowledge, subject areas, and other disciplines and transfer it to the translation process.			
	3	They can acquire translation competence in translation fields related to the source and target languages and can transfer this competence to the translation process.			
	4	They can access and use research resources and information technologies economically to make decisions appropriate to the text type and context; they can effectively plan and implement pre-editing and post-editing processes in machine translation applications.			
5	They acquire an awareness of lifelong learning and, accordingly, can identify and meet learning needs in their own field and/or other fields.				

	6	They can critically and analytically examine the relationships between source and target texts in the field of translation.	
<b>Contribution of the Course to Field Instruction</b>	To ensure that students receiving translation training can keep up with current developments in the sector and acquire theoretical and practical knowledge on how to perform their work easily and quickly with the support of technology.		
<b>Topics Covered in the Course</b>	1. Week	Sharing the course syllabus and discussing the course objectives and outcomes	
	2. Week	Text types and translation methods	
	3. Week	Items to be corrected in machine translation: Translation errors, linguistic errors, logical errors, punctuation errors, typographical errors, content-related errors	
	4. Week	Types of revision and proof-reading	
	5. Week	Processes for checking and correcting an article/translation	
	6. Week	Tools to be used in the editing process (dictionaries, spelling guides, online support, computer software, mobile applications, etc.)	
	7. Week	Considerations for pre-formatting and post-formatting in the machine translation process	
	8. Week	Considerations for pre-formatting and post-formatting in the machine translation process	
	9. Week	Midterm Exam	
	10. Week	Stylistic pre-editing and post-editing applications in news texts	
	11. Week	Stylistic pre-editing and post-editing applications in news texts	
	12. Week	Stylistic pre-editing and post-editing applications in advertising texts	
	13. Week	Stylistic pre-editing and post-editing applications in article samples	
	14. Week	Stylistic pre-editing and post-editing applications in article samples	
	15. Week	Stylistic pre-editing and post-editing applications in literary text types	
<b>Course Evaluation Criteria</b>	<b>In-Term Studies</b>	<b>Quantity</b>	<b>Percentage %</b>
	Mid-terms	1	%40
	Quizzes		%
	Assignments		%
	Attendance		%
	Practice		%
	Project		%
	Final examination	1	%60
<b>Total</b>	<b>2</b>	<b>100%</b>	

<b>Disability Policy</b>	<p>If you have a documented disability (e.g., visual, hearing, or physical impairment, etc.) that may influence your performance in this course, it is recommended to meet with the Engelsiz AYBU (<a href="https://aybu.edu.tr/engelsiz/content_list-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html">https://aybu.edu.tr/engelsiz/content_list-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html</a>) to arrange for reasonable conditions (such as accommodation, etc.) to ensure an equitable opportunity to meet all the requirements of this course. You may also contact the local authority of the Faculty of Humanities and Social Sciences. You should communicate your needs to the course instructor as soon as possible to ensure that any course needs concerning exams, lecture materials, etc. are met.</p>
--------------------------	---